

Normalizazio Txostena

1. DATU OROKORRAK

| | |
|--------------------|------------|
| Txosten zk. | 2006/000 |
| Data | 2006-05-XX |

| | |
|---------------------|--------------------------------------------------|
| Aztergaia | natur gunee (natur/natura) |
| Eskaeragilea | Ingurumen hiztegia aztertzeko batzorde teknikoa |
| Xedea | aukera bat baino gehiagoren artetik bat hobestea |
| Proiektua | Ingurumen hiztegi entziklopedikoa |

2. INFORMAZIO TERMINOLOGIKOA

| | | | | | |
|-----------|----------------------------------------------|-----------|-------|-----------|------|
| TR | natura (hitz-elkarteetan, lehen osagai gisa) | KG | izena | IT | AM21 |
| SN | | KG | | IT | |
| EE | ingurumena | | | EK | ING |

| | | | |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-------|
| DF | 1- Mundu fisikoa, gizakiak eraldatua izan ez denaren ikuspegitik begiratuta bereziki. 2- (Hitz-elkartearen lehen osagai gisa) naturan dagoena, naturak (eta ez gizakiak) sortua, artifiziala ez dena | IT | EHM |
| OH | | IT | |
| TS | natur baliabideak / natur erreserba / natur gunee / natur gunee babestu / natur gunee sentikor / natur hondamendi / natur monumentu / natur ondare / natur parke | IT | INGHE |
| IR | | IT | |

| | | | |
|-----------|---------|-----------|---------|
| es | natural | IT | RAE |
| fr | naturel | IT | Robert |
| en | natural | IT | Webster |
| de | | IT | |
| | | IT | |

Erlazionatutako terminoak

| | | | | | |
|-----------|--|-----------|--|-----------|--|
| TR | | KG | | IT | |
| SN | | KG | | IT | |
| EE | | | | EK | |

| | | | |
|-----------|--|-----------|--|
| DF | | IT | |
| OH | | IT | |
| TS | | IT | |
| IR | | IT | |

| | | | |
|-----------|--|-----------|--|
| es | | IT | |
| fr | | IT | |
| en | | IT | |
| de | | IT | |
| | | IT | |

3. DOKUMENTAZIOA

Euskarazko obra lexikografiko edo terminologikoetatik bilduak

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----|
| Euskaltzaindiaren 25. araua: Hitz elkartuen osaera eta idazkera | IT | |
| Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailaren Ikasmaterialen Aholku Batzordearen Estilo -liburuaren lehen atala: Ortotipografia | IT | ORT |
| | IT | |
| | IT | |
| | IT | |
| | IT | |
| | IT | |
| | IT | |

Beste hizkuntzetako obra lexikografiko edo terminologikoetatik bilduak

| | | |
|--|-----------|--|
| | IT | |
| | IT | |
| | IT | |
| | IT | |
| | IT | |
| | IT | |
| | IT | |
| | IT | |

Adituengandik bilduak

| | | |
|--|-----------|--|
| | IT | |
| | IT | |

4. PROPOSAMENA

| TR | natura | KG | izena | IT | HB |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|-------|----|----|
| Arrazoibidea | <p>Euskaltzaindiaren 25. arauak honela dio:</p> <p>"Lehen osagaia <i>eliza, burdina, hizkuntza, kultura, natura</i> edo <i>literatura</i> hitza (eta sei hitz hauek bakarrik) duten elkarteetan <i>eliz, burdin, hizkuntz, kultur, natur, literatur</i> forma >a<-gabeak zein <i>eliza-, burdina-, hizkuntza-, kultura-, natura-, literatura-</i> >a<-dunak berdin onargarri dira. Ongi emanak daude, beraz, bai <i>eliz agintaria, burdin fabrika, hizkuntz gaitasuna, kultur emankizuna, natur zientziak, literatur tradizioa</i> modukoak eta bai <i>eliza (-) zerga, burdina (-) saltzailea, hizkuntza (-) eskola, Kultura Saila, naturazalea, literatura (-) joera</i> gisakoak. Lehen osagaiari berezko >a< hori kentzen zaionean, marrarik ez erabili (edota loturik eman, bigarren osagaia erdi-atzizki duten burdingintza modukoetan)."</p> <p>Euskaltzaindiaren <i>Hiztegi Batuak</i> sistematikoki erabili du 'burdin' forma hitz-elkartearen lehen osagaia denean (<i>burdin barra, burdin hari, burdin harri, burdin hesi...</i>) . Gainerako hitzetan ez dago sarrerarik edo azpisarrerarik (adibideetan, dena den, <i>eliz deiak</i> eta <i>hizkuntz atlasa</i> ageri dira).</p> <p>Hezkuntza Sailaren Estilo-liburuaren <i>Ortotipografia</i> atalak dio:</p> <p>"Elkarketako lehen osagaiak berezko "-a" duen kasuan, Euskaltzaindiak aukera bat baino gehiago utzi du. Halakoetan, hitz elkartua "-a" itsasia kendu gabe eta marratxo idaztea hobesten eta gomendatzen da ikasmaterialetan. (...) Bai hizkuntza, kultura, literatura nahiz natura osagaia dutenetan: (...) natura-babesgune, natura-zientzia".</p> <p>Joera orokorra, gaur egun, berezko 'a' gordetzearen aldekoa da. Hori da, adibidez, administrazioaren joera (<i>Kultura Saila, Hizkuntza Politika, Euskaltermen</i> agertzen dena (<i>Euskaltermen</i> denetik dago, dena den; <i>natura-zientziak</i> proposatzen da), <i>Elhuyar</i> hiztegi elebidunaren azken bertsioa (argitaratu gabe oraindik), edo <i>Zehazki</i> hiztegiak proposatzen duena (<i>natural</i> sarreran, <i>natura zientziak</i> ordaina dago).</p> <p>Bi aukera daude, hortaz: bikoiztasuna ontzat ematea (<i>natur gune / naturagune; natur baliabideak / natura-baliabideak...</i>), hau da, biak maila berean onartzea, edo bat hobestea.</p> <p>Bat hobetsi behar bada, <i>natura</i> formaren alde egitea da proposamena, eta, beraz, hauek hobestea:</p> <p><i>natura-baliabideak</i> <i>natura-erreserba</i> <i>naturagune</i> <i>naturagune babestu</i> <i>naturagune sentikor</i> <i>natura-hondamendi</i> <i>natura-monumentu</i> <i>natura-ondare</i> <i>natura-parke</i></p> <p>Oharra: <i>natur parke</i> izendapena EAEko Natura Babesteko 16/1994 Legean eta Nafarroako Lurraldea erabili eta bebesteko 6/1987 Legean ezartzen den lege-izendapena da. Beraz, hainbat parkeren izendapen ofizialaren parte da. Hori dela eta, hauxe da proposamena: forma hobetsi gisa <i>natura</i> onartzea, eta <i>natur</i> bigarren mailan onartzea</p> | | | | |

Forma baztertuak

| TR | KG | IT |
|----|----|----|
|----|----|----|

| | |
|---------------------|--|
| Arrazoibidea | |
|---------------------|--|

OHARRAK

5. ITURRIAK

Txostena egitean aipa daitezkeen obra nagusien kodeak zehazten dira ondorengo taulan (Euskaltermeko kodeak dira). Taulan agertzen den obra bat aipatzean, kode normalizatu hori erabili beharko da. Era berean, taulan ez dagoen obraren bat aipatu behar izanez gero, txostenean erabili den kodea eta kode hori deskodetuko duen azalpena gehituko dira taula honetan.

| Kodea | Azalpena |
|--------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AM21 | EUSKALTZAINDIA. <i>Hiztegi Batua</i> . |
| BB97 | ELHUYAR. <i>Elhuyar Hiztegia. Euskara-gaztelania. Castellano-vasco</i> . Usurbil: Elhuyar, 2000-2. |
| BC13 | REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. <i>Diccionario de la Lengua Española</i> . Madril: Real Academia Española, 2001. |
| EHM | ELHUYAR. <i>Euskal hiztegi modernoa</i> . Usurbil: Elhuyar, 2000. |
| ING | Ingurumena. |
| INGHE | INGURUMEN SAILA. <i>Ingurumen hiztegi entziklopedikoa 2</i> . edizioa (argitaratu gabe dago). |
| CD14 | CANADIAN GOVERNMENT SERVICES. <i>TERMIUM. Le dictionnaire électronique bilingüe du Gouvernement du Canada = TERMIUM</i> . Kanada: Government Services Canada, 1999. |
| Euskalterm | <i>Euskalterm</i> datu-bankua: http://www1.euskadi.net/euskalterm/indice_e.htm |
| ORT | Hezkuntza Saila. <i>Ortotipografia</i> . Eusko Jaurlaritzza, Gasteiz, 2004 |
| Robert | LE ROBERT. <i>Le Petit Robert</i> . Paris: 1993 |
| Webster | <i>Merriam-Webster</i> , http://www.m-w.com/ |

6. ERABILITAKO LABURDURAK

| | |
|-----------|-----------------------|
| DF | definizioa |
| EE | erabileremua |
| EK | erabileremuaren kodea |
| IR | irudia |
| IT | iturria |
| KG | kategoria gramatikala |
| OH | oharrak |
| SN | sinonimoa |
| TR | terminoa |
| TS | testuingurua/k |
| de | alemana |
| en | ingeleza |
| es | gaztelania |
| fr | frantsesa |